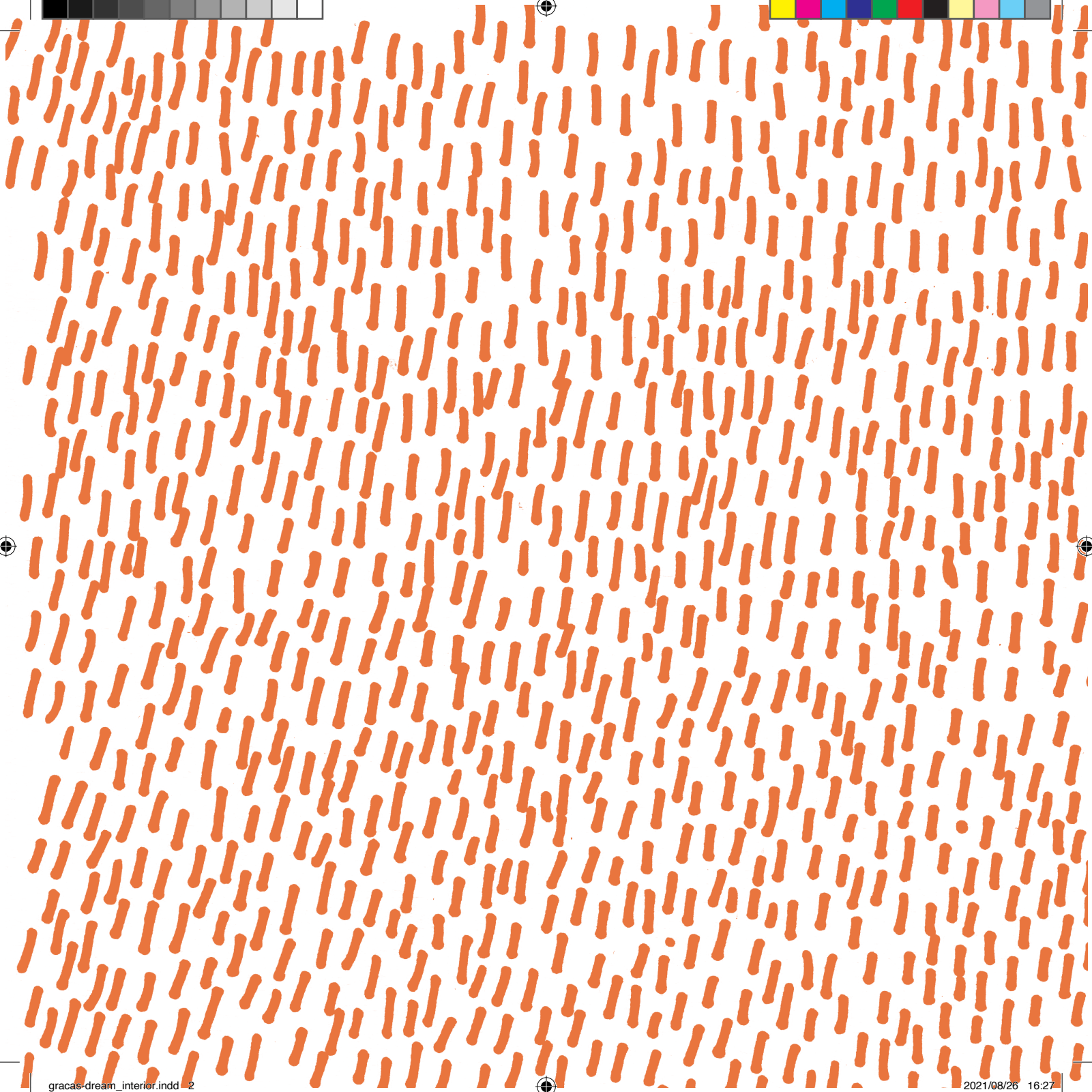
Liphupho laGraca

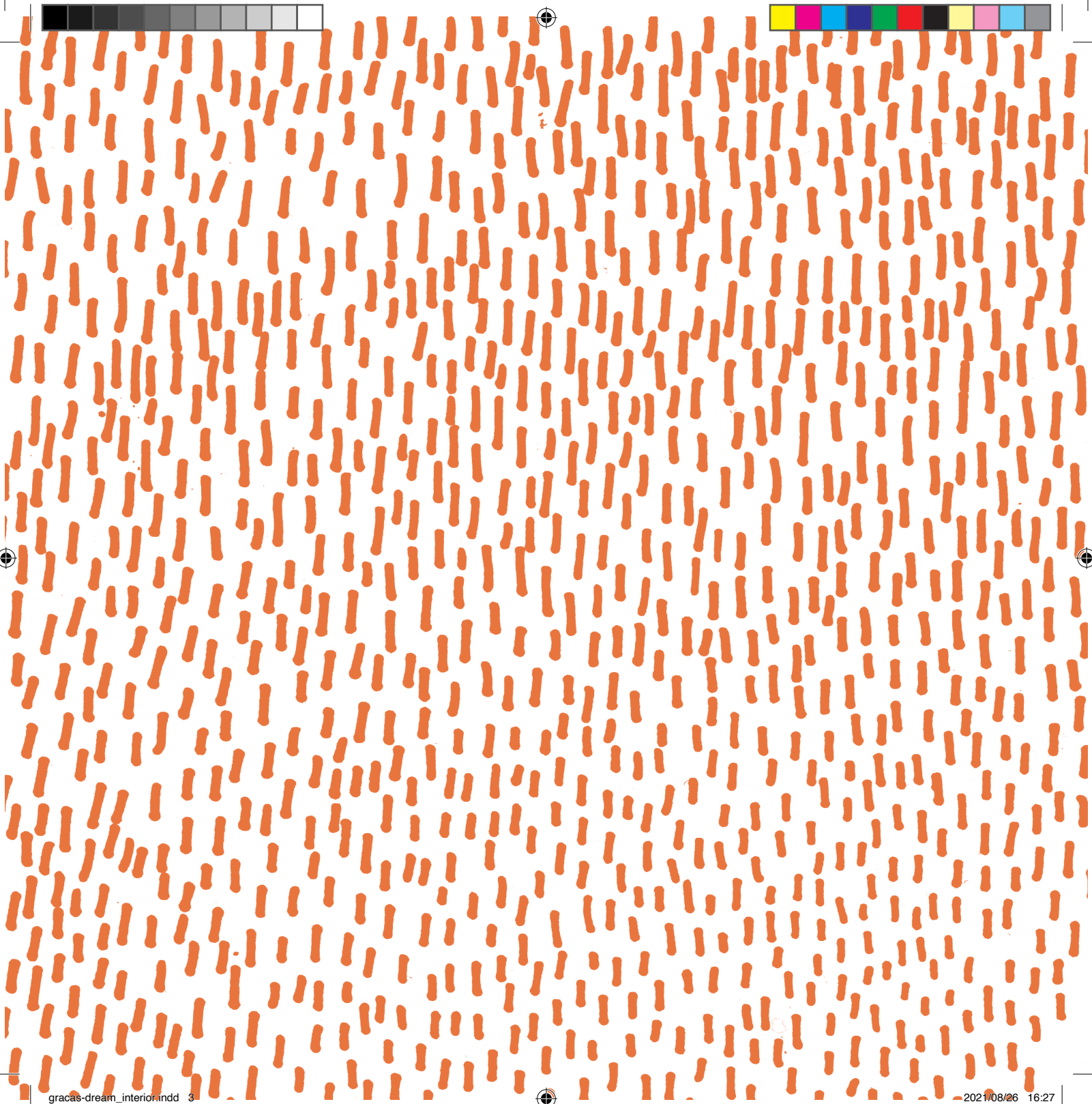
Lencwadzi ya



gracas-dream_interior.indd 1 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 2 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 3 2021/08/26 16:27

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Liphupho laGraça
(Graça's Dream)
Written by Melissa Fagan
Illustrated & designed by Karlien de Villiers & Marike le Roux
with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.
Translated by Bangula Lingo Centre cc.

ISBN: 978-1-928365-12-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.
Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Liphupho laGraca



Melissa Fagan, Karlien de Villiers
naMarike le Roux

gracas-dream_interior.indd 5 2021/08/26 16:27

Besekusondzele kutalwa kwaGraca eMozambique. Lelive beliphuyile futsi nebantfu basengakatibusi. Bantfwana bebete tikolwa letikahle futsi linyenti labo bebangakwati kufundza. Make waGraca waphupha ngekunika bantfwana bakhe ematfuba lancono. Kepha ngaphandle kwemfundvo litsemba lekwenta loko belilincane.



gracas-dream_interior.indd 6 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 7 2021/08/26 16:27

Graca bekatawuba ngumntfwana wesitfupha. Kepha kuko loko kujabula lokungaka kwaphindze futsi kwaba nelusizi. Babe wabo bekadvute nekufa. Bekaphupha ngekutsi indvodzakati yakhe lencane itawufundza esikolweni lesikahle. Bekati kutsi imfundvo itamnika ematfuba yena langatange awatfole. Umndeni wakhe wetsembisa kutsi liphupho lababe wakhe litawufezeka.





gracas-dream_interior.indd 9 2021/08/26 16:27

Ngemuva kwemaviki babe wabo ashonile, kwabelekwa luswane. Lwetsiwa ligama lebelihambisana nalobuhle kanye nesibusiso lebekangiso Graca. Kwatsi lapho iminyaka ihamba, Graca waletsa injabulo emndenini wakubo futsi basigcina nesetsembiso labasenta kubabe wabo. Graca utawutfola imfundvo lekahle.



gracas-dream_interior.indd 10 2021/08/26 16:27



gracias-dream_interior.indd 11 2021/08/26 16:27

Graca wasebenta ngekutimisela lokukhulu esikolweni futsi njengemuntfu lomusha, watfola sipho lebesitawugucula imphilo yakhe. Bekungumfundzate wekutsi ayofundza esikolweni lesinjingile lebesisedolobheni.

Bekaphupha ngekuba nguthishela bese usebentisa imfundvo yakhe kutsi afundzise labanye. Bekafuna bantfwana belive lakubo lelihle iMozambique kutsi bakwati kufundza nekutfola lwati. Bekaphupha ngesikhatsi lapho khona bonkhe bantfwana batawuya esikolweni.





gracas-dream_interior.indd 13 2021/08/26 16:27

Graca watimisela kakhulu kulesikolwa sasedolobheni waphindze wabusiswa futsi. Bekungumfundzate wekutsi ayofundza enyuvesi yakhashane yasePutukesi. Watfola bangani labasha, wafundza netilwimi letinsha waphindze futsi wafundza netincwadzi letinyenti. Liphupho lakhe lekuba nguthishela lafezeka.

Konkhe loku kwamjabulisa kakhulu Graca. Kepha bekusekhona intfo yinye lebeyichubeka imenta kutsi abe lusizi...



gracas-dream_interior.indd 15 2021/08/26 16:27

Emuva ekhaya bantfu bebasolo bangakakhululeki. Kepha manje Graca bekasanemfundvo, emakhono kanye nelitsemba. Bekanebangani labebativa njengaye mayelana nemalungelo ebantfwana ekufundza. Utawusebentisa lwati lwakhe abuye futsi asebente kanye nebangani bakhe. Bakanyekanye batawuletsa tingucuko eMozambique.





gracas-dream_interior.indd 17 2021/08/26 16:27

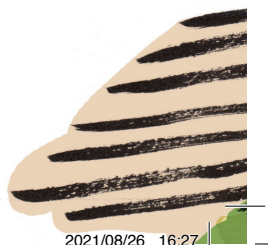
Ekugcineni ngalo lonkhe lusito lalutfola kubangani bakhe, iMozambique yakhululeka!





gracas-dream_interior.indd 19 2021/08/26 16:27

Indvodza leyakhetfwa kutsi ihole lelive kwaba ngumngani waGraca lokhetsekile, Samora Machel. Batsandzana babese bayashada.



gracas-dream_interior.indd 20 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 21 2021/08/26 16:27

Graca wanikwa umsebenti lobalulekile wekucinisekisa kutsi bonkhe bantfwana baseMozambique batfola imfundvo lekahle. Bekungumsebenti lomatima ngoba bebabanengi kakhulu bantfwana baseMozambique labebangakwati kufundza. Bekati kutsi badzinga imfundvo kantsi futsi ufundza kwenta tingucuko mbamba eveni lakubo. Wacala ngetikolwa temabanga laphasi futsi wenta kutsi bonkhe bafana nemantfombatana baye esikolweni. Wabeka embili kufundza nekubhala kanye nekunika bantfwana tincwadzi.





gracas-dream_interior.indd 23 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 24 2021/08/26 16:27

Graca naSamora bebanebantfwana lababili.
Bebaneliphupho lelifananako lekwenta
timphilo temndeni wabo kanye netebantfu
baseMozambique kutsi tibe ncono.
Bebajabulile futsi banelitsemba.

Kwabese kutsi ngalelinye lilanga lelibi,
Samora wafa engotini yekuphahlateka
kwendizamshini.





Graca wazilela Samora iminyaka leminyenti,
kepha waphindze futsi watfola lutsandvo.
Wahlangana nendvodza nayo leyacitsa
imphilo yayo iphupha ngekuletsa inkhululeko,
litsemba kanye nemfundvo kubantfu bakubo.

Graca washadwa nguMandela futsi
bakanyekanye basebentela kusita bantfwana
base-Afrika.



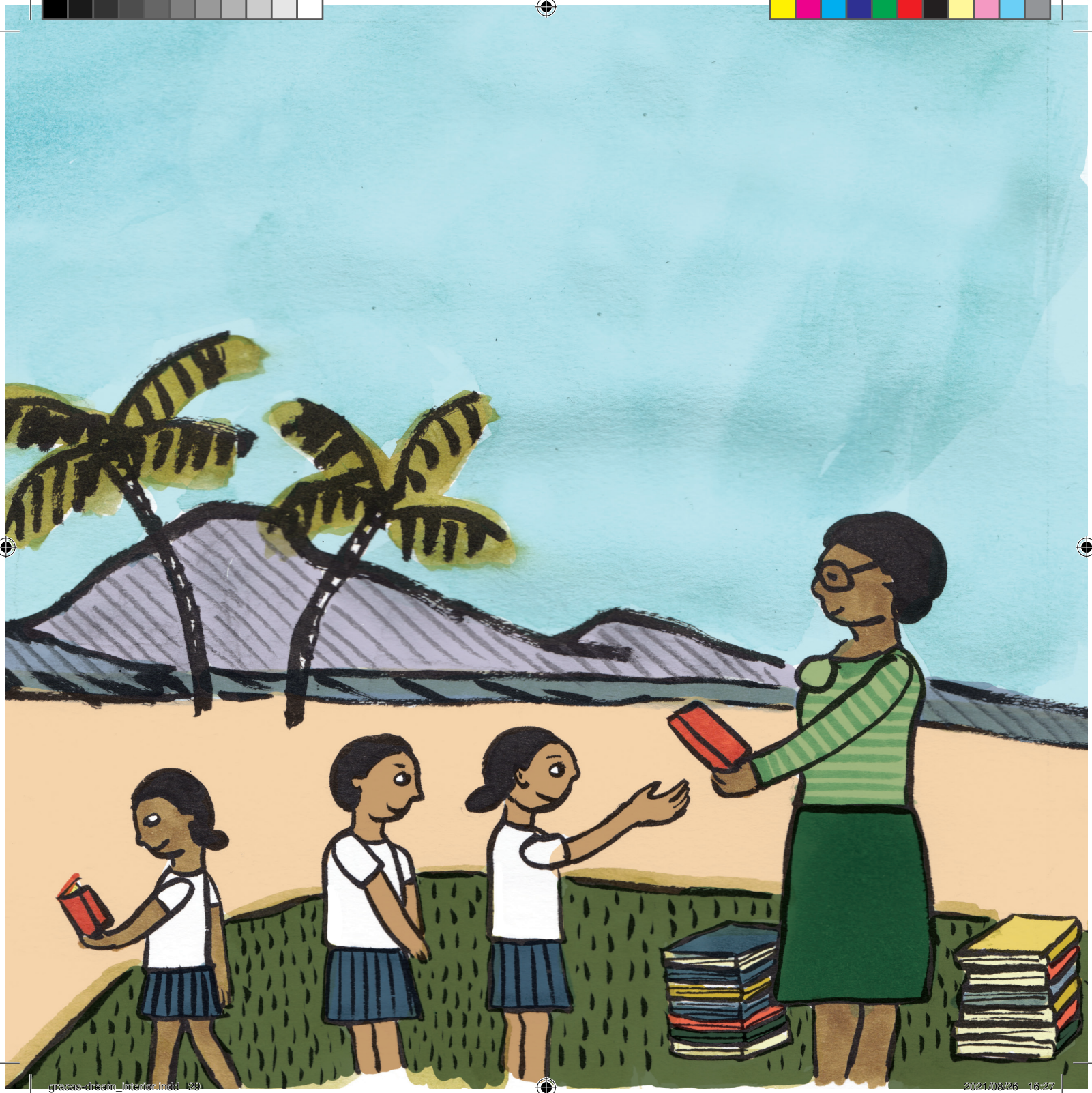
gracas-dream_interior.indd 26 2021/08/26 16:27



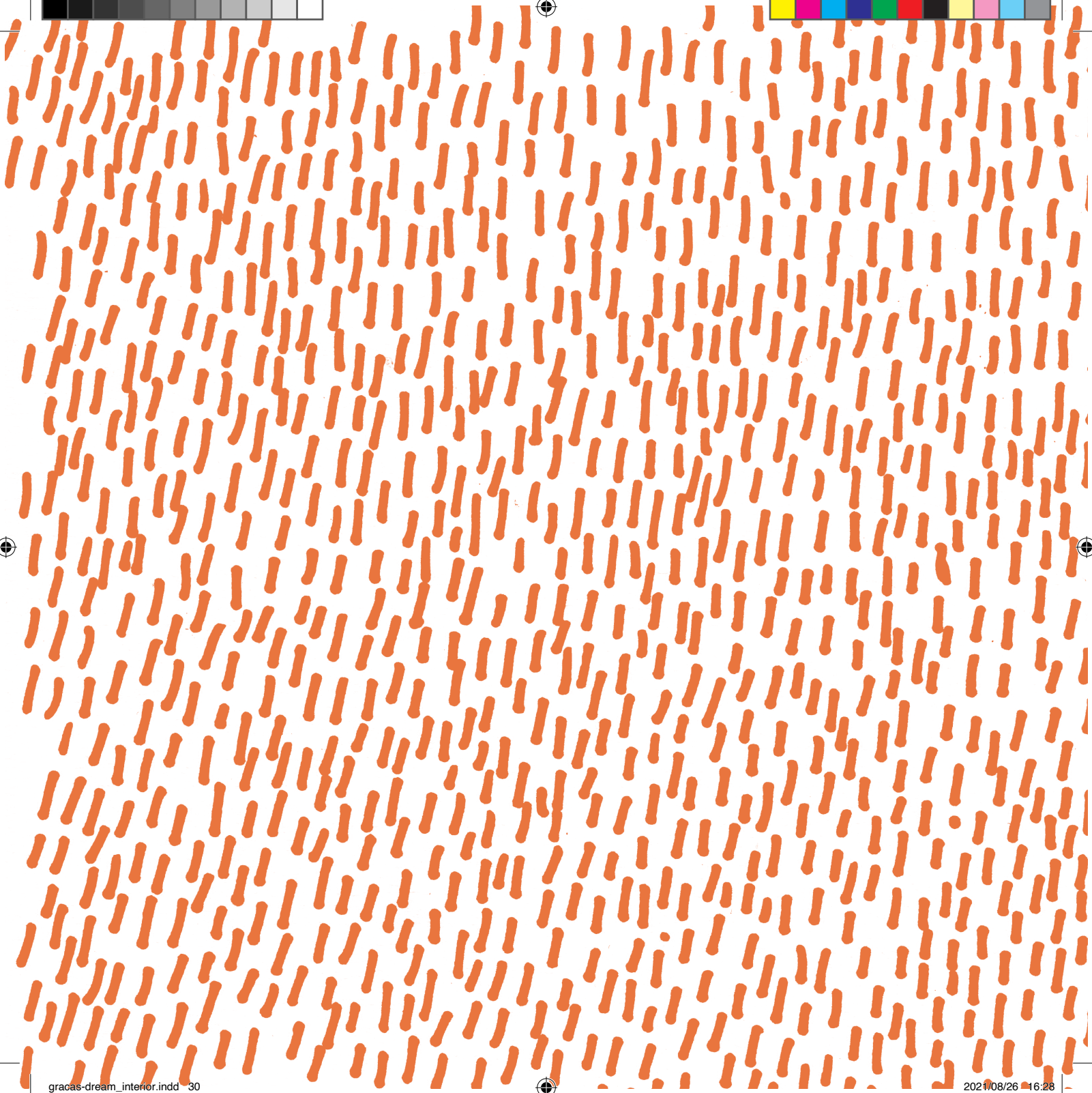
gracas-dream_interior.indd 27 2021/08/26 16:27

Emaphupho aGraca bekasafezekile. Bekasanguthishela. Sewubungate inkhululeko yelive lakubo. Wenta kwakhoneka kutsi bantfwana labanengi batfole imfundvo, kanye nematfuba ekutfola letinye tintfo letinkhulu.

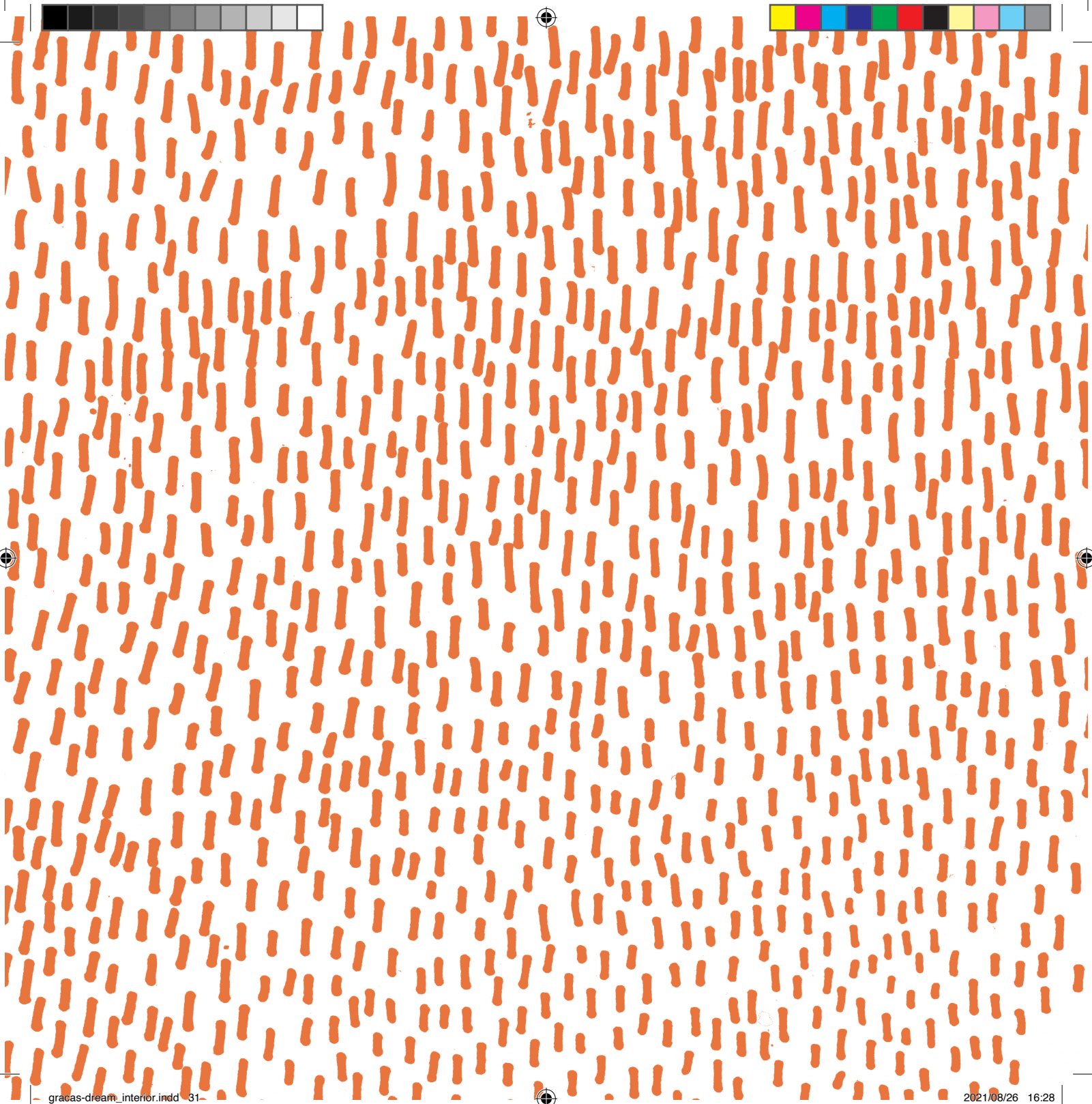




gracas-dream_interior.indd 29 2021/08/26 16:27



gracas-dream_interior.indd 30 2021/08/26 16:28



gracas-dream_interior.indd 31 2021/08/26 16:28

Nayi incwadzi, mtfwanami.
Itakushisekelisa kutsi wente ini?



gracas-dream_interior.indd 32 2021/08/26 16:28